Arthur Rubinstein

1887 – 1982

The Jerusalem Foundation

The Arthur Rubinstein International
Music Society

First Anniversary of the death of Arthur Rubinstein

Memorial Events

Under the Auspices of the Mayor of Jerusalem, Teddy Kollek

Wednesday, December 21, 1983

In accordance with the Maître's wish
He is being brought to eternal rest in Jerusalem

נשיא מדינת ישראל
PRESIDENT OF ISRAEL

Music, it is often and aptly said, is a universal language. Certainly its great creators and practitioners have universal audiences, and the strength and beauty of their work are never confined by national borders. So for the better part of a century Arthur Rubinstein brought listeners throughout the world the inspiration and the joy of his superb art. But in addition he was surely one of that minority among gifted artists whose energies are not concentrated exclusively on their art and to whom nothing human is alien.

In his warm-hearted concern with human beings, Arthur Rubinstein never ceased to feel special attachment to his own Jewish people and its modern national revival in the State of Israel. Memories of his own father and his own youth became intertwined with his deep feeling for the land and the people of Israel. He gave us a great gift - the sponsorship of the Arthur Rubinstein International Piano Master Competition. Most fittingly this continues after his death, and the Fifth Competition will indeed be a most appropriate way of recalling and celebrating the centenary of his birth.

How can we fail to be moved by the final, beautiful expression of Arthur Rubinstein's devotion to the Land of Israel - the desire expressed in his will to have his ashes buried in Jerusalem? May his blessed and glorious memory be ever alive among us, and may the forest planted here in his honor be a place of pilgrimage for all who with all their hearts admired and will continue to admire the artist and the man.

Chaim Herzog

ירושלים

ראש העיר

رئيس البلدية

MAYOR OF JERUSALEM

Writing a tribute to Arthur Rubinstein, one cannot think of a memorial, but rather of a rare vitality. One thinks of his love for Jerusalem which was poetic and musical in its quality. He loved every hill, every alley, and every corner of its walls.

It seems only yesterday that a few friends gathered with him for a visit to the Arthur Rubinstein Forest. As we stood in its center, a few young children came running out of the forest, a collection of blond, shaggy heads. They looked at Arthur and began conferring among themselves. Finally the brave one among them stepped forth and asked if he was not "the famous pianist who is shown on television." To his affirmative reply, one of the children volunteered: "We have a piano at home. Would you come and play?" The non-artists among us reminded him that his schedule did not leave time for this. He was as disappointed as the children.

This was Arthur. Spontaneous with a love of life which stays with all of us who shared this love. We miss him and we miss his music. His Forest will be an everlasting memorial to a great man.

Teddy Kollek

The Jerusalem Foundation

Jerusalem is a city of rich variety and contrast, making it one of the most fascinating yet complex cities in the world. While it is a focus of intense emotions for millions throughout the world, it is home to over 400,000 residents of numerous backgrounds, facing a variety of national, domestic, religious and social problems.

Since its reunification following the Six Day War, the city has faced an additional set of challenges in an effort to develop the services and facilities for the growing population and to endow it with a renewed vitality, while trying to heal the wounds of 19 years of division and even longer history of tension and conflict.

Today, thanks to the efforts of the Municipality, with help from the Jerusalem Foundation, the city has helped to provide a high quality of life for all its residents. Of special note are the projects for the Arab population, which have been undertaken in order to equalize the level of services throughout the city. The harmony which characterizes the city reflects a deep love and concern by all who care about Jerusalem to contribute towards these goals.

In 1966, the Jerusalem Foundation was established in the United States as a tax-free organization by a group of friends who wished to aid the newly elected Mayor of Jerusalem, Teddy Kollek. There are now branches in Israel, the United Kingdom, Germany, Canada and Switzerland.

Since its inception, the Jerusalem Foundation in Israel and abroad has participated in the execution and maintenance of over 650 projects aimed at furthering the development of Israel's capital by improving the quality of life of its residents; by establishing centers of culture and art, education and sport, rest and recreation, and by preserving the city's historical heritage.

These include numerous public parks, gardens and playgrounds, as well as community and youth centers, dental clinics, libraries, sportsfields, mother and child care centers, auditoriums, senior citizens centers, synagogues, mosques and churches.

Educational and cultural projects support numerous activities, experimental initiatives and physical developments. Among the outstanding achievements of the Foundation in this sphere is the wonderful concentration of archeological gardens and cultural centers along the "Cultural Mile of Jerusalem": The Jerusalem City Museum — Tower of David, The Merill Hassenfeld Amphitheater — Sultan's Pool, The Alpert Youth Music Center, The Jerusalem Film Center, The Jerusalem Music Center, The Mishkenot Sha'ananim Guest House, The Khan Theater, and The Liberty Bell Garden. All constitute an important contribution to the quality of life for both residents and visitors alike.

The Arthur Rubinstein Fund given to the Jerusalem Foundation by the Maestro, represents his ties, love and concern for Jerusalem. Set aside for cultural, social, community and musical activities, and works of beautification, the fund is an integral part of the efforts described above.

The Arthur Rubinstein International Music Society

This SOCIETY was established to preserve and maintain the artistic and spiritual heritage of one of the foremost artists and humanitarians of our century; to develop a variety of projects and activities with the aim of encouraging young musicians and perpetuating the Maestro's specific art.

In the field of music contests, in addition to the ARTHUR RUBINSTEIN PIANO MASTER COMPETITION which is already established, the SOCIETY is planning to organise the BRONISLAW HUBERMAN VIOLIN MASTER COMPETITION and the ARTURO TOSCANINI COMPETITION FOR CONDUCTORS, to be held alternately once every three years.

The SOCIETY intends to organise SUMMER COURSES and MASTER CLASSES with the participation of world famous Israeli and foreign artists, founders and friends of our SOCIETY, young musicians and music lovers from all over the world.

The SOCIETY plans to hold SEMINARS and SYMPOSIA. The first was held in conjunction with the Fourth RUBINSTEIN COMPETITION, in cooperation with the Rubin Academy of Music and Dance in Jerusalem. It was devoted to the question of music contests, their educational and artistic value, publicity, etc. The symposium featured Israeli and foreign musicologists, critics and members of the Jury.

SCHOLARSHIPS will be granted to outstanding young musicians and candidates for competitions, with the aim of encouraging, helping and promoting their true artistic careers.

Our SOCIETY will consider it a privilege to collect, organise and research documents pertaining to the life, art and work of the Maestro, so that an ARTHUR RUBINSTEIN CENTRAL ARCHIVE may be established. Recordings, films and writings by the artist and about him will be processed and serve educational and music institutions, as well as be of assistance to researchers.

The SOCIETY has initiated a WORLD-WIDE SERIES OF CONCERTS in the great art of the keyboard — "HOMMAGE à RUBINSTEIN" — performed by prominent pianists. The events will be organised in close cooperation with music institutions in world music centers where Arthur Rubinstein formed and enjoyed his happiest associations. This CONCERT SERIES has already commenced in Tel Aviv, with the festive closure of the most recent Competition by a singular and special concert given by Maestro Maurizio Pollini as a tribute to his admired senior colleague and friend.

This CONCERT SERIES will continue over the next three years, and culminate in world-wide celebrations of the ARTIST'S 100TH BIRTHDAY during the 1986-87 concert season. The Fifth ARTHUR RUBINSTEIN PIANO MASTER COMPETITION (April 2 - 20, 1986) will open the festivities

This page and cover: art photo's G. Rozanski

Tel-Aviv
12th April, 1976.

Mr. J. Bistritzky,
Director,
The Arthur Rubinstein
International Piano Master Competition,
P.O.B. 29404, Shalom Tower, Tel-Aviv.

Dear Mr. Bistritzky,

In view of the success of the First Competition and its undoubted artistic standard, I was happy to learn that arrangements are well in hand for the Second Master Contest, to take place in April 1977.
I am particularly grateful that the Competition activities continue to be self-supporting and that they are not a burden on the Israel Government.

I supported your initiative for a world-wide fund-raising project through the issue of a Commemorative Gold Medal of artistic and numismatic value - such as would appeal to friends of the Competition who wish to assist in the cultural development of the State of Israel.
To this end I entrusted you with sketches of me drawn by my friend, Picasso, and with my facsimile signature, giving you the sole rights to use them and to receive any royalties accruing therefrom for the purpose of creating the International Competition Fund.

Yours sincerely,

Arthur Rubinstein

תל־אביב
12 באפריל 1976

מר י. ביסטריצקי
מנהל
תחרות ארתור רובינשטיין הבינלאומית לפסנתרנים־אמנים
ת. ד. 29404, מגדל שלום, תל־אביב

מר ביסטריצקי היקר,

לנוכח הצלחת התחרות הראשונה ורמתה האמנותית שאינה מוטלת בספק, שמחתי להיוודע כי ההכנות נשלמות לתחרות־האמנים השנייה, האמורה להתקיים באפריל 1977.
אני אשרי־יתודה במיוחד על כך שהתחרות ממשיכה לשאת את עצמה וכי אין היא נוטלת למעמסה על ממשלת ישראל.

תמכתי ביוזמתך למעולה מקיפת־תבל לגיוס כספים באמצעות הופקת מדליון־מזכרת מזהב, בעל ערך אמנותי ונומיסמאטי — בצורה השאיית לשאת חן בעיני ידידי התחרות המבקשים לסייע לקידומה התרבותי של מדינת ישראל.

למטרה זו הפקדתי בידיך רישומי דיוקני מעשה ידי ידידי פיקאסו, ובדוגמאות חתימת־ידי, בהעניקי לך את הזכויות הבלעדיות לשימוש בהם, ולקבלת דמי־זכיון הנובעים משימוש כזה — למטרת הקמתה של קרן לטובת התחרות הבינלאומית.

. . . .

שלך בכנות,
(חתום) ארתור רובינשטיין

הקרן לירושלים

ייחודה של ירושלים בנוסף ההיסטורי והנוצרי. כמרכז דתי על אמונות המקודשים לשלוש הדתות, כעיר היסטורית על אחדותה האדריכלית-אורבנית המבנה ומקומם ממבע בין יחודים, מוסלמים ונוצרים; בחיוניה אבני שוחפת לעולם, צליינים ותיירים; ובכירות מדינת ישראל, נשואות אליה עיני מליוני **אדם בכל רחבי תבל**

אולם ייחודה של ירושלים הוא גם **בעובדה המרגשת**. תשביבה, **מפוצא עדתי ודתי** כה שונה, חיים בנו מסורות ותרבויות שונות; נזרוע הפער בין רמות החיים בעיר, ומסכר המשפחות המתקיימות על סעד הרחמיה בתנאי מצוקה גדול בירושלים מאשר בערים הגדולות האחרות בארץ. **מאז** אירוחי העיר בשנת תשכ"ז, **1967**, התחוללו בה שינויים רבי-משמעות שעיקרם הגידול המזרז ב**האוכלוסיה** ב-40%, כולל עולים חדשים ותושבי מזרח ירושלים, **הקמתו** של שש שכונות חדשות בפרברים וכן **תעמקת המודעות לקידום האינטגרציה החברתית**

כל אלה הגדילו את **חצרוך בהקמתם** של מפעלי תרבות חיוך וחברה, ובכך את הנטל על המשאבים הממלכתיים והעירוניים.

במטרה לעוות על **ערכים אלה** הוקמה הקרן לירושלים בירושלים בשנת **1966** ע"י קבוצת יזידים של טדי קולק, שנבחר מעט-קודם לראש **חעיר ירושלים**, ב **1968** נוסדה הקרן ביישראל בראשותו של ראש העיר ובחנהלת הגבי' רות השיון, וב-1969 נוסדה בלונדון הקרן לירושלים בבריטניה. **סניפים** נוספים לקרן בגרמניה, **קנדה** ושוויץ. **סיוע** בא לקרן גם מיזידים בבלגיה, צרפת, דרום אפריקה, בזיזל ומקסיקו

מאז הקמתה היתה הקרן לירושלים שותפה בהקמתם ובאחזקתם של למעלה מ-650 מפעלים שונים ומגוונים. **שמרתם** לקדם את **רוחתם** של תושבי ירושלים בנו בכל העדות והדתות. המפעלים כוללים **בנים** ציבוריים, **מגרשי** משחקים, **מרכזים** קהילתיים, **מרפאות** שינים, **ספריות**, **מגרשי** ספורט, **מעונות** יום, **מקום** חלב, **אוכלות** למופעים, **מעדוני** קשישים ומוסדות דת.

כמו כן **מסייעת** הקרן לירושלים **לפעולות** אמנות, **תרבות** וחיוך: **דוגמה בולטת לחישוב** הקרן לירושלים **הוא** המיתחם **התרבותי**, **המרכז** בנים **ארכיאולוגיים** ומרכזי **תרבות**. **העומדים** לשרות **התושבים** והתיירים **כאחד**: **מוזאון** העיר **ירושלים** — **מגדל דוד**, **כריכת** השוליטן, **בית** המוסיקה הנעיר, סינמטק ירושלים, מרכז המוסיקה, **משכנות** שאנניים, **תיאטרון** הירושלמי, **גן** העצמאות.

קרן ארתור רובינשטיין, אותה הוביל **המאסטרו** לקרן לירושלים, **מסמלת** את **אהבתו** ו**חיבתו** לעיר ולישראל. **והיא** יועדה לקידום **פעולות** תרבות אמנות ומוסיקה בבירה

אגודת ארתור רובינשטיין הבינלאומית למוסיקה

האגודה נוסדה כדי להנציח ולשמור את המורשת האמנותית והרוחנית של אחד מגדולי האמנים והחוויאמעיטאדרים של המאה הזו, וכדי לפתח מיגוון של מיבצעים ופעילויות במטרה לעודד מוסיקאים צעירים ולהנציח את אמנותו **הייחודית** של **המאסטרו**!

בתחום התחרויות במוסיקה מתכונת האגודה — מלכד **תחרות ארתור רובינשטיין** לפסנתרנים-אמנים, שכבר **התבססה** — **תחרות** לכנרים-אמנים ע"ש ברוניסלב הוברמן, ותחרות למנצחים ע"ש ארטורו טוסקאניני, שיועבר לסיראקיוז אחת לשלוש שנים.

האגודה אמורה גם לערוך קורסים קיצניים וכיתות-אמן בהשתתפות אמנים ידועי-שם מוביאל ומתאבה לה. **ממיסדיה** ו**ידידיה** של **האגודה** שלנו, **ומוסיקאים צעירים ומוכבדי מוסיקה מרחבי חבל**

כמו כן תקיים האגודה סמינרונים וסימפוזיונים. הסימפוזיון הראשון **התקיים בסמיכות** לתחרות רובינשטיין הרביעית בשיתוף עם האקדמיה למוסיקה ולמחול ע"ש רבין בירושלים. הנושא **אם** הבמיוחדות של תחרויות במוסיקה, עכבו **הרוחני האמנותי**, **המיוחדים** שהן מעניקות ו**כוי**. בסמינריון **שתתפו מוסיקולוגים ומקצרים** מישראל **ומחוצה לה**, **וחברי ועדת** השופטים של **תחרות**.

מילגות **וענקו** לכוללים מבין המוסיקאים הצעירים **והמומצדים** בתחרויות, על מנת לעודד, לסיוע ולקדם את הקאריירות **האמנותיות** שלהם.

האגודה **רואה זכות** לעצמה לאסוף, ללקט, לאגון ולחקור את **התעיזה** בכל הנוגע לחיינו, **אמנותו** ולפעיל **המאסטרו**, במטרה לייסד **תרבויו מרכזי** לזכר **ארתור רובינשטיין** תקליטים, סרטים וכתבים מאת האמן ואודותיו ייקבצו ויסונו, כדי שיוכלו לשרת מוסדות חינוך ו**נומס** מוסיקליים ולהיות לעזר **לחוקרים**.

האגודה פתחה בסידרה של אירועים מוסיקליים חובקי תבל בתחום אמנות-**הקלידים**, "מחוזה לרובינשטיין". בביצוע מיטב **המסתנרנים**. אירועים אלה **אוקרנו** בשיתוף הדוק עם מוזאון מוסיקליים במרכזי המוסיקה בעולם שבהם יצר ארתור רובינשטיין את קשריו הלבביים ביותר. סידרת קונצרטים זו נפתחה בתל אביב בסיומה של **התחרות האחרונה**, **הרסיטל מיוחד** ו**ייחודי** של **המאסטרו** פואוריצו פולני כמחווה לזכר עמיתו וידידו הנערץ. סידרת קונצרטים זו תמשך בשלוש השנים הקרובות, ותגיע **לשיאה בחגיגות שייערכו בחיבה** העולם בעונת **1986-87** לציון יום הולדתו המאה של האמן. חגיגות אלה **ייפתחו בתחרות** הבינלאומית המחמשית לפסנתרנים אמנים ע"ש ארתור רובינשטיין (בגיל 20 — 20 באפריל 1986).

ראש העיר
رئيس البلدية
MAYOR OF JERUSALEM

בבואי להעלות דברי הערכה לדמותו של ארתור רובינשטיין אינני מחבוון להשמיע דברי **הספד** אלא לספר בשבחה **של חיוניות** נדירה. **אהבתו** לירושלים היתה פיוטית ומוסיקלית ביסודה. **הוא** אהב בה בכל **גבעה וכל** משעול. **כל עץ וכל אבן** מאבני הומיותיה.

דומה **עלי** כאילו אך **אתמול** נאספנו, קומץ מרידיו, ויצאנו עמו לביקור ביער **הנטוע** את שמו. ובערבנו ניצבים בטבורו של היער **באה** לקראתנו **חבורת ילדים רבים** בשנים, עדת **ראשים** חמודים ומקורזלים. הם התבוננו בארתור **והחלו** מתלחשים ביניהם ולבסוף הרהיב עוז **האמיץ** שבחבורה, צעד קדימה ושאל: — "**האם אחד** הפסנתרן הידוע המופיע בטלוויזיה?" לשמע תשובתו החיובית **של** האמן קפץ ואמר אחד הילדים: — "ביתנו מצוי פסנתר. הוואיל **לבוא** ולנגן עליו?". אנשי־המעשה **שבתובנו הוזיזו** לו שלפניו סדר **יום מלא** וגדוש ואין שעתו **פנויה** לכך. הכרת פניו **ענתה** בו כי אכזבתו **איננה פחותה** מאכזבתם של **הילדים**.

בזה היה ארתור. **אהבת** החיים **הנפלאה** שפעמה בו **תישאר** חרותה בלבות כל אלה **שהיו שותפים** יעדים לגילויה. אני חסרים אותו **כאדם** וכמוסיקאי יהא־נא **יער זה מזכרת**־נצח לאיש הדגול.

נשיא מדינת ישראל

לעתים קרובות מכנים מביני־דבר את המוסיקה שפה בינלאומית. יוצריה הגדולים ומבצעיה המחוננים זוכים אל נכון לקהל בינלאומי. היופי והעוצמה הגנוזים באמנותם אינם מצומצמים בין גבולות עמים וארצות.

וכך, לאורך חלק הארי של המאה, העניק ארתור רובינשטיין לקהל מאזיניו ברחבי תבל את ההשראה והחדווה הגלומות באמנותו הנעלה. עם זאת נמנה הוא עם המעטים שבין בחירי האמנים אשר אינם מצטמצמים בדלת אמותיה של המוסיקה בלבד ואשר לבם נתון גם לבני אדם.

ביחסו החם והנלבב לאדם באשר הוא אדם לא פסק ארתור רובינשטיין מעולם לחוש בקשר האמיץ שבינו לבין עמו שלו — עם המחדש ימיו כקדם בארץ־ישראל. זכרונות על אביו ועל ימי ילדותו שזורים וארוגים ברגשותיו העמוקים וביחסו החם למדינת ישראל ולעם היושב בתוכה.

הוא העניק לנו מתנה מופלאה — החסות על תחרות הפסנתרנים הבינלאומית על־שמו — מסורת הנמשכת, כיאה לו, גם לאחר פטירתו; והתחרות הבאה, החמישית במספר, אכן עתידה לציין כראוי את שנת המאה להולדתו.

אין אנו יכולים שלא להתרגש ממסירותו הגדולה לאדמת־ישראל — משאלת לבו האחרונה, שהובעה בצוואתו — להטמין את אפרו בירושלים.

יהי זכרו הברוך והמפואר צרור בצרור החיים, ויהא היער שניטע כאן לכבודו, מקום עלייה לרגל לכל אלה אשר לבם רוחש הערצה ללא־מצרים לאמן ולאדם.

א״י כרמי

הקרן לירושלים

אגודת ארתור רובינשטיין הבינלאומית למוסיקה

שנה למותו של ארתור רובינשטיין

ארועי זכרון

בחסות ראש העיר ירושלים טדי קולק

יום רביעי, ט״ו בטבת תשמ״ד, 21 בדצמבר 1983

בהתאם למשאלתו האחרונה של האמן

ניטמן אפרו בירושלים

הקרן לירושלים

אגודת ארתור רובינשטין
הבינלאומית למוסיקה

שנה למותו של ארתור רובינשטין

בחסות ראש העיר ירושלים, עדי קולק

הזמנה
יום רביעי, ט"ו בטבת תשמ"ד, 21 בדצמבר 1983

טקס זיכרון
ביער ארתור רובינשטין
בנוכחות בני משפחתו
בשעה 15.00

קונצרט זיכרון
במעמד נשיא מדינת ישראל, חיים הרצוג
בתיאטרון ירושלים
מיצירות שומאן ושובברט
רביעיית תל-אביב, פנינה זלצמן-פסנתר, מרצל ברגמן-צ'לו
בשעה 17.00

הזמנה זוגית - נא להציגה בכניסה לסימון מקומות הישיבה

אנא אשרו השתתפותכם לטלפון 02-666131/26

שלטי הכוונה ליער ארתור רובינשטין יוצבו בצומת קרית מנחם - הדסה עין-כרם, בדרך ליד קנדי

The Jerusalem Foundation

The Arthur Rubinstein
International Music Society

FIRST ANNIVERSARY OF ARTHUR RUBINSTEIN'S DEATH

Under the auspices of the Mayor of Jerusalem, Teddy Kollek

Invitation
Wednesday, December 21, 1983

Memorial Ceremony
In the Arthur Rubinstein Forest
In the presence of members of his family
At 15:00

Memorial Concert
In the presence of the President of the State of Israel
Chaim Herzog
At the Jerusalem Theatre
Works by Schumann and Schubert

Tel-Aviv Quartet - Pnina Salzman, piano - Marcel Bergman, cello
At 17:00

Admits two - please show at entrance for purposes of seat allocation

R.S.V.P. - 02-666131/26

Signs to the Arthur Rubinstein Forest at the junction of Kiryat Menachem-Hadassah Ein Karem - direction Kennedy Memorial

Memorial Concert

In the presence of the President of the State of Israel
Chaim Herzog

Programme:

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
Quintet in E-flat major for piano and strings, op. 44

Allegro brillante
In modo d'una marcia, un poco largamente
Scherzo: Molto vivace
Allegro ma non troppo

Intermission

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Quintet in C major for strings, op. 163 (D. 956)

Allegro ma non troppo
Adagio
Scherzo: Presto
Allegretto

THE TEL-AVIV STRING QUARTET:
CHAIM TAUB, violinist
LAZAR SHUSTER, violinist
DANIEL BENYAMINI, violist
UZI WIESEL, cellist

with
PNINA SALZMAN, pianist
MARCEL BERGMAN, cellist

At the Jerusalem Theatre

קונצרט זיכרון

במעמד נשיא מדינת ישראל
חיים הרצוג

התוכנית:

רוברט שומאן (1810-1856)
חמישייה ב־מי במול מאג׳ור לפסנתר ולכלי־קשת, אופ׳ 44

אלגרו בריליאנטה
אין מודו ד׳אינה מארציה, און פוקו לארגאמנטה
סקרצו: מולטו ויוואציה
אלגרו מא נון טרופו

הפסקה

פראנק שובֶרט (1797-1828)
חמישייה ב־דו מאג׳ור לכלי־קשת, אופ׳ 163 (ד׳ 956)

אלגרו מא נון טרופו
אדאגיו
סקרצו: פרסטו
אלגרטו

רביעיית תל־אביב:
חיים טאוב, כנר
לזר שוסטר, כנר
דניאל בנימיני, ויולן
עוזי ויזל, צ׳לו

בהשתתפות
פנינה זלצמן, פסנתרנית
מרצל ברגמן, צ׳לו

בתיאטרון ירושלים

דפוס בחסות המכון לאמנות ירושלים